

## CONTRASTES Y AFINIDADES: LA FORMA VERBAL EN *-RA* EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

BEATRICE SCHMID  
Universidad de Basilea

### 1. PROPÓSITO

1.1. El objetivo de este artículo no es ni trazar la historia de los continuadores del pluscuamperfecto latino *CANTAVERAM* ni dar una interpretación a su desplazamiento del indicativo al subjuntivo. Tampoco me aventuraré a comentar los tan criticados usos indicativos de esta forma verbal en *-ra* en el español actual. Mi propósito apunta a mostrar las posibilidades y las limitaciones del análisis contrastivo como un método más de investigación, partiendo de un tema de morfosintaxis iberorrománica: los descendientes del pluscuamperfecto latino en las lenguas de la península Ibérica. Como objeto ilustrativo he elegido adrede un fenómeno hartamente investigado y, por lo tanto, bien documentado a fin de poder someter a verificación los resultados y comprobar así la eficacia del método.

Los estudios diacrónicos en el campo de la morfosintaxis suelen basarse en un mosaico de ejemplos extraídos de documentos pertenecientes a diversas épocas. En muchos casos pasa inadvertido el que se comparen datos de textos que en rigor no pueden ser parangonados entre sí, ya que los ejemplos lingüísticos cotejados se diferencian no sólo en el nivel diacrónico, i.e. en cuanto al factor tiempo, sino también en lo que se refiere a otros parámetros, como los diatópicos, estilísticos etc.

En las descripciones contrastivas encontramos un problema análogo: aquí, en el mejor de los casos —cuando no se opera con ejemplos inventados—, suelen contraponerse datos extraídos de las más diversas obras e incluso de distintas épocas, mezclando de esta manera varios parámetros. Para obviar el problema se presta como un método complementario la confrontación de textos paralelos, es decir, la comparación de dos o más versiones de un mismo texto.

Tanto si se trata de una comparación entre versiones pertenecientes a diferentes puntos del eje diacrónico (cfr. cap. 3) como si se trata de traducciones en diferentes lenguas o variedades lingüísticas (cfr. cap. 4), las ventajas son obvias: en ambos casos se puede trabajar con ejemplos reales, es decir no contruidos, y que difieren sólo en un criterio.

1.2. Antes de entrar en el asunto, cabe recordar que los textos paralelos pueden presentarse en dos constelaciones: (a) el original y su traducción o modernización, (b) dos o más traducciones de un texto, independientes entre sí.

La utilización del segundo tipo de textos paralelos, concretamente la de versiones romá-

nicas de un mismo texto latino, cuenta con una larga tradición en la romanística comparada.<sup>1</sup> Sobre todo el parangón de fragmentos de la *Vulgata* en los diversos romances goza de popularidad como recurso didáctico en obras de carácter introductorio.

El trabajo con la primera clase de textos, en cambio, suscita más reparos. Como argumento fundamental se suele esgrimir que las traducciones proporcionan un cuadro deformado de la realidad lingüística.

Por supuesto, no se puede negar el peligro que conlleva el hecho de trabajar con traducciones. Es plenamente justificada la pregunta de hasta qué punto la lengua del original ha ejercido su influjo en la traducción. ¿En qué medida están condicionados por la lengua de base la elección del léxico, el orden de la frase, la selección de las formas verbales? Sin embargo, este problema —que, por cierto, existe también en las mencionadas traducciones bíblicas— debe y puede afrontarse, si de antemano somos conscientes de las posibles interferencias y las tenemos en cuenta en la interpretación de los datos. Así, para servirnos con provecho del análisis de versiones paralelas, hay que seguir ciertas pautas y, sobre todo, respetar un principio fundamental: las diferencias tienen más peso que las coincidencias. La comparación de traducciones es un método útil para comprobar las divergencias, no las semejanzas.

Consideramos que dentro de los estudios descriptivos diacrónicos los parangones pueden ser de gran ayuda para establecer una cronología relativa de los cambios lingüísticos. Precisamente es lo que pretendemos mostrar a partir de la forma verbal *cantara* y sus sucesivas funciones en portugués, en castellano y en catalán.

## 2. SIGNIFICADOS Y FUNCIONES DE LA FORMA VERBAL EN -RA EN LAS LENGUAS HISPÁNICAS

2.1. El pluscuamperfecto latino del indicativo CANTÁ(VE)RAM ha tenido más suerte en la península Ibérica que en el resto de la Romania.<sup>2</sup>

En la Edad Media, sus continuadores son de uso corriente en todos los romances peninsulares. Tanto en gallego-portugués como en castellano la forma en *-ra* aparece fundamentalmente con su significado etimológico de un pasado anterior. Ostenta, sin embargo, una rica gama de significados secundarios que en parte se encuentran ya esbozados en latín (Bassols de Climent, 1991: 191-192). Así, puede utilizarse como pretérito narrativo,<sup>3</sup> con significado irreal o potencial (sobre todo en la apódosis de cláusulas condicionales), pero también en la subordinada condicional e incluso en oraciones desiderativas.

La tendencia en latín tardío y en romance a expresar la anterioridad mediante una forma verbal compuesta lleva en gran parte de las lenguas neolatinas a remover la forma *cantara* del lugar que le corresponde como heredera del pluscuamperfecto y a su desplazamiento hacia uno de sus significados secundarios. Así, en el ámbito lingüístico catalán, donde el uso de los tiempos compuestos se propaga más temprano, *cantara* aparece ya desde los primeros textos únicamente con función potencial, es decir, con los significados ‘habría cantado’ o ‘cantaría’. La forma en *-ra* no logrará, sin embargo, imponerse frente al tipo en *-ria*. En la actualidad, *canta-*

1. Cfr., p. ej., Heger, 1967, Wittlin, 1970, Riiho / Eerikäinen, 1993, Stein, 1997, así como Goyens / Van Hoecke, 1993.

2. Vid. al respecto Togeby, 1966 y Dietrich, 1987.

3. Ridruejo (1982: 174) habla de un «valor genérico del pasado».

*ra* permanece viva sólo en la variedad valenciana,<sup>4</sup> con la función de un subjuntivo imperfecto, en vez de *cantàs/cantés*.

En castellano se mantiene más tiempo el significado etimológico. Sólo a partir del s. xv adquieren mayor importancia el valor potencial y, más tarde, el subjuntivo. Finalmente, se establecerá *cantara* como imperfecto del subjuntivo, en concurrencia con *cantase*. El valor potencial, corriente en los siglos de oro, se conserva con bastante vitalidad en el español de América, mientras que en la Península permanece vivo sólo en fórmulas más o menos petrificadas (*Más te valiera...*, *Mejor te fuera...*) y en verbos modales y auxiliares: *quisiera*, *pudiera*, *debería*, *hubiera* por *querría*, *podría*, *debería*, *habría* (Rojo/Veiga, 1999: 2917-2918). El empleo de la forma *cantara* como indicativo pretérito (por *había cantado* o por *cantó*) es considerado “afectado” (Alarcos, 1994: 159) y uno de los rasgos más llamativos del lenguaje periodístico (Casado, 1995: 157).<sup>5</sup>

Es en la parte occidental de la Península, donde el significado primitivo ha logrado conservarse hasta la actualidad. Cabe señalar, sin embargo, que en el portugués hablado el proceso de sustitución por la forma compuesta *tinha cantado* se encuentra bastante avanzado. Sólo en aquellas hablas donde no son corrientes los tiempos compuestos, a saber en las variedades gallegas y asturianas, *cantara* se ha mantenido con plena vitalidad como pasado anterior (Álvarez et al., 1986: 370, Cano, 1992: 666).

2.2. A continuación agruparemos los distintos valores de la forma verbal en *-ra* en cuatro categorías, que designaremos con las letras A, B, C y D. Ello facilitará la comparación y hará posible un análisis cuantitativo. Se trata de las siguientes categorías:

A = los usos claramente indicativos, con el significado temporal de un pluscuamperfecto o de un pasado general, como en estos ejemplos:

esp. ant.: «Fizo embiar por la tienda que **dexara** allá» (Cid v.1570)

gall.: «Lémbrome dunha vez que **foramos** a Montelouro ...» (Álvarez et al., 1986: 370)

esp.: «El jugador que **marcara** el gol de la victoria» (Rojo/Veiga, 1999: 2924)

B = las funciones modales y temporales de un potencial, como por ejemplo:

port. ant.: «Se a tua filha fosse em perdiçom de sua alma, Deus a **demonstrara** a ti ...» (s. xiv; Huber, 1986: 313)

gall.: «**Quixera** consultarlle un problema» (Álvarez et al., 1986: 370)

esp.: «Todo **pudiera** ser [...]» (RAE, 1973: 480)

esp.: «Si yo tuviese esas fotos, te las **enseñara**» (Rojo/Veiga, 1999: 2918)

cat. ant.: «Si fos de mi mateix, a vosaltres me **donara**» (Llull; Schmid 1988: 120)

C = el valor subjuntivo condicional, que aparece por ejemplo en subordinadas condicionales y concesivas:

esp.: «Si no **pareciera** descortesía se lo diría» (RAE, 1973: 480)

cat. val.: «Si **hagueres estudiant** més, hauries tret millor nota» (Sanchis Guarner, 1993: 198)

D = los usos claramente subjuntivos, por ejemplo en oraciones finales y desiderativas:

gall.: «Suxeriume que **consultara** un especialista» (Álvarez et al., 1986: 371)

esp.: «Era preciso que Norma **fuera** a esta y a todas las bodas [...]» (RAE, 1973: 548)

esp.: «¡Ojalá **lloviera** [o lloviese] mañana!» (RAE, 1973: 361)

4. En las demás variedades se conservan, como vestigios del uso antiguo, *haguera* y *fóra*, al lado de *hauria* y *seria* (cfr. Badia 1995: 559 y 562).

5. Vid. también Rogmann, 1971, Hermerén, 1992 y Rojo/Veiga, 1999: 2924-2927.

Pasemos ahora al meollo: el trabajo concreto con textos paralelos, que puede orientarse tanto hacia el contraste diacrónico como hacia la comparación entre lenguas.

### 3. COMPARACIÓN DIACRÓNICA

3.1. Empecemos con el caso “clásico”: un texto latino y su traducción románica. Como ejemplo propongo el verso V,6 del *Cantar de los Cantares*, en tres traducciones castellanas, dos de la Edad Media, una del s. XVI.

Los textos bíblicos ofrecen dos ventajas: la primera es que permiten cotejar traducciones realizadas en distintas épocas, y la segunda, que todas ellas se basan en el mismo texto, la Vulgata,<sup>6</sup> lo que garantiza la homogeneidad indispensable para nuestro objetivo.

Vulgata	Pessulum ostii mei aperui dilecto meo; at ille <b>declinaverat</b> atque <b>transierat</b> .
Esc. I.j.6	Abrí al mio amigo el pestiello de mi puerta, mas él ya <b>se quitara</b> dent e <b>pasara</b> .
Esc. Y.j.8	Abrí el mi pestillo de mi puerta a mi amado, mas <b>partiérase</b> él dende y <b>era ya pasado</b> .
LLeón	Yo abrí a mi amado, y mi amado <b>se había ido</b> y <b>se había pasado</b> .

La manera cómo los traductores vierten los pluscuamperfectos latinos DECLINAVERAT y TRANSIERAT muestra nítidamente la paulatina suplantación de la forma sintética por la compuesta en castellano.

3.2. Otra posibilidad de llevar a cabo investigaciones diacrónicas es la comparación de un texto con sus “traducciones” a estados más modernos de la misma lengua. Así, por ejemplo, en el s. XVI varias obras catalanas medievales se imprimieron en versiones modernizadas. La mera existencia de tales adaptaciones prueba que el cambio lingüístico constituye un hecho perceptible para los hablantes. Al historiador de la lengua le brindan un valioso material que le permite documentar y analizar este cambio de manera empírica. Para el catalán de la llamada época de la *Decadència* se agrega además la cuestión acerca de la fragmentación diatópica, ya que las modernizaciones aludidas son calificadas a menudo como «traduït en llengua valenciana». Sucede así con la princeps del *Blanquerna* de Ramon Llull (Valencia, 1521) o con la tercera edición de la *Scala Dei* de Francesc Eiximenis (Barcelona, 1523), modernizada “en valenciano” por un editor anónimo (cfr. Schmid, 1988).

De esta última obra, he seleccionado un ejemplo que puede ilustrar las diversas funciones de la forma en *-ra*:

ms B 1444 (fol. 37 r <sup>o</sup> )	[l'om rich quant és mort...] pensa quant de bé <b>poguera</b> hauer fet deles sues riqueses e que <b>si-s volgués</b> no-l <b>calguera</b> star en torments e que <b>poguera</b> hauer guanyat gran grau de glòria en paradís ...
Ed. i 1523 (fol. 34 r <sup>o</sup> )	[...] considerant los grans beneficis que <b>podia</b> haver fet en sa vida de ses riqueses, y <b>si volguera</b> podia evitar y fugir los turments ... e <b>podia</b> haver guanyat en parhís graus molt grans de glòria

6. Desde luego, esto no vale para las traducciones judías y protestantes de la Biblia.

En la tradición manuscrita y en las dos primeras ediciones del texto —versiones representadas aquí por el ms. B—, *poguera* y *calguera* mantienen el significado de un potencial y serían intercambiables por *podría* y *caldria*, respectivamente: «pensa quant de bé *poguera* hauer fet» ‘él considera lo bueno que *podría* haber hecho’. En esta función, que es precisamente la que tenía en catalán antiguo, la forma en *-ra* es reemplazada en la versión modernizada valenciana. En cambio, aquí aparece *volguera* con su nuevo valor en una condicional subordinada («si *volguera*» ‘si hubiera/hubiese querido’), como sigue ocurriendo en el valenciano moderno.

Después de esta breve muestra de las posibilidades que ofrece la comparación en la dimensión diacrónica, nos vamos a concentrar en el contraste entre dos lenguas.

#### 4. COMPARACIÓN ENTRE DOS LENGUAS

Para llevar a cabo un parangón de esta naturaleza, los textos seleccionados deben reunir unos cuantos requisitos indispensables:

- a) Ambas versiones deben moverse más o menos en las mismas coordenadas temporales.
- b) Es preciso que sigan el original lo más fielmente posible, pero sin caer en el calco o la imitación.
- c) Además, hay que tener en cuenta que las lenguas en cuestión diverjan en un grado razonable, para que la confrontación pueda resultar efectivamente productiva.<sup>7</sup> Pues, insistimos otra vez en que la comparación de traducciones no es el método adecuado para señalar similitudes, sino discrepancias.

La elección de las lenguas y de la época de los textos por comparar depende del fenómeno que se pretende estudiar. Es conveniente elegir textos cuya lengua de partida sea más conservadora que la lengua meta en lo que atañe al objeto de la investigación. La comparación puede servir entonces para medir el grado de imposición de la innovación lingüística.

Como en el caso de la evolución semántica y funcional de la antigua forma del pluscuamperfecto la región más conservadora es el oeste (cfr. 2.1.), las parejas textuales idóneas serán: texto portugués con su traducción castellana y texto castellano con su versión catalana. En cuanto a la época, los s. xv y xvi nos parecen ser los más prometedores, ya que entonces es cuando en castellano se imponen las funciones B y C, mientras que en catalán la forma *-ra* está en decadencia.

##### 4.1. *Portugués-español*

Los textos que he elegido son el primer libro de la *História do Descobrimento & conquista da Índia* de Fernão Lopes Castanheda de 1551 y su traducción española publicada en 1554. Ambas versiones son, pues, prácticamente coetáneas. La temática de la obra trae consigo la abundante presencia de verbos en tiempos pasados, entre los que se cuenta el pluscuamperfecto.

La versión a la que he tenido acceso es la de Azevedo que, contrariamente a lo que se afirma en la portada, no se basa en la príncipe de 1551, sino en la segunda edición portuguesa, en parte

7. Por ej., el cotejo de la *Segunda Partida* alfonsí con su versión catalana ofrece resultados interesantes en los niveles morfológico y sintáctico, mientras que el traductor portugués de la *Primera Partida* casi nunca se ve obligado a apartarse del original castellano en estos aspectos.

con cambios, de 1554. Por este motivo, he restringido la comparación a aquellos 22 capítulos, cuyo texto coincide en ambas versiones portuguesas.<sup>8</sup> Se trata de los capítulos 3 a 18 y 20 a 25.<sup>9</sup>

En el apéndice 1 se reproducen, como muestra, algunos pasajes de los capítulos 23 y 24. Como puede observarse, las formas indicativas en *-ra* (señaladas en el margen izquierdo con la letra A) encuentran poca aceptación por parte del traductor español: en la mayoría de los casos se reemplazan, ora mediante el pluscuamperfecto analítico (*fizera – avía fecho, forã – avían sido*), ora mediante un perfecto simple (*fizera – hizo, quisera – quiso*).

No sucede lo mismo en las funciones B y C: los potenciales e irreales *fora, tevera, este-verão, podera* se traducen por sus correspondientes formas españolas *fuera, tuviera, estuvieran, pudiera*. Creemos que no se trata sólo de meras imitaciones automáticas, ya que en numerosas ocasiones documentamos la misma forma verbal en parejas léxicamente distintas como *mandara-embalara, fora-aconteciera, tornara-volviera*.

El cuadro 1 resume de manera cuantitativa los resultados de la comparación textual de los 22 capítulos considerados:

CUADRO 1: *Forma verbal en -ra (3. Sg.)*<sup>10</sup>

	A	B	C
PORT.	88	16	10
ESP.	22	17	10

Los resultados confirman nuestras primeras impresiones. La diferencia es palmaria: El uso de la forma *-ra* se reduce considerablemente. Esta reducción no atañe a las funciones B y C, sino únicamente al valor A. El marcado predominio de este uso indicativo en portugués disminuye fuertemente en la traducción española.

CUADRO 2: Traducción de la forma *-ra* portuguesa y por la forma *-ra* española

	PORT.	→	ESP.	
A	<i>-ra</i>	→	<b>aver + part.</b>	<b>46</b>
	<i>-ra</i>	→	<b>perfecto</b>	<b>19</b>
	<i>-ra</i>	→	imperfecto	2
	PPS	→	<i>-ra</i>	1
	<i>-ra</i>	→	<i>-ra</i>	21
B	<i>-ra</i>	→	<i>-ra</i>	16
	<i>-ria</i>	→	<i>-ra</i>	1
C	<i>-ra</i>	→	<i>-ra</i>	10

8. Según el estudio minucioso de Fernandes Tomás reproducido en HistDesc-PORT, p. XIX-XXXIII.

9. Cap. 3-24 de la traducción castellana (sin la segunda mitad del cap. 18).

10. Para el cómputo se consideran sólo los ejemplos de la 3.<sup>a</sup> singular, porque en la 3.<sup>a</sup> de plural en portugués son homónimas las formas del pluscuamperfecto y del perfecto.

El cuadro 2 presenta en detalle las distintas sustituciones: tres cuartos de los usos como indicativo de la forma en *-ra* son reemplazados por el pluscuamperfecto compuesto o por el perfecto simple. Los ejemplos que se conservan sin cambio se deben sin duda al influjo del modelo portugués, pero su proporción relativamente elevada prueba, a la vez, que el uso indicativo era perfectamente posible a mediados del s. xvi.

En los significados B y C el empleo de la forma en *-ra* coincide bastante en las dos lenguas, hecho que podría sorprender, dado que estos valores apenas se mencionan en las gramáticas históricas portuguesas mientras que son consideradas como las funciones predominantes para *cantara* en el castellano del s. xvi, de manera que se hubiera esperado un incremento en la traducción española. Ahora bien, aunque B y C sean los significados principales de *cantara* en el s. xvi, hay que tener en cuenta que en la función B coexiste con *cantaría* y en C con *cantase*. En ambos casos las opciones morfológicas corresponden a las del portugués y no hay motivo para que el traductor reemplace *cantasse* o *cantaria* por *cantara*. Lo hace, sin embargo, en una ocasión donde el potencial *podería* se traduce por *pudiera*:

quis tornar atras pera ver se a <b>poderia</b> tomar (23)	→	quiso tornar atras por ver si la <b>pudiera</b> tomar (29v)
--	---	--

En el texto portugués no encontramos ningún uso nítidamente subjuntivo (D). En cambio sí ocurre de manera esporádica en la versión española, como en el ejemplo siguiente, donde *ayudaran* se utiliza en una subordinada final para traducir una construcción de infinitivo personal:

el rey lhe dizia q̃ ... folgara de os ter consigo, <b>pera ho ajudarê</b> em guerras ... (32)	→	el Rey le dezia, que ... holgara ['holgaría'] de tenerlos consigo, <b>para que le ayudaran</b> ['ayudasen'] en guerras ... (38v)
---	---	--

#### 4.2. Español-catalán

Para el análisis del empleo de la forma *cantara* en una segunda pareja de textos he elegido uno de los primeros éxitos de la imprenta, la novela sentimental de Diego de San Pedro, *Cárcel de Amor*, publicada en Sevilla en 1492 y que, sólo 18 meses más tarde, se imprimió en Barcelona en versión catalana.

Se trata de una excelente traducción que se destaca por su fidelidad textual y su calidad literaria. La obra, como reza en la portada, fue puesta en “valenciana prosa”<sup>11</sup> por el poeta y traductor valenciano Bernardí Vallmanya.

La época de finales del s. xv constituye un momento crucial para la forma verbal en *-ra* en catalán. Como se ha mencionado (cfr. 2.1.), ésta poseía en la lengua medieval el valor de un potencial (B) que aún se recoge en los clásicos del s. xv (Sanchis Guarner, 1993: 199). Posteriormente, cae en desuso en la mayor parte del dominio lingüístico, conservándose en valenciano, donde adquiere los valores C y D. Los usos de la forma *-ra* que nos interesan ahora, son por tanto los que corresponden a nuestras categorías B, C y D. *Cárcel de*

11. Efectivamente, el texto catalán presenta una serie de rasgos característicos valencianos tanto grafemáticos (*ch* para */tʃ/*), como fonéticos (*-xc-* en vez de *-sc-*), morfológicos (formas verbales velares) y léxicos (*aplegar*, *volta*).

*amor*, obra llena de pensamientos hipotéticos y de deseos insatisfechos, ofrece un riquísimo material para estas funciones.

CUADRO 3:

	A	B	C	D
ESP.	—	53	30	13
CAT.	—	27	5	1

Vayamos primero a las cifras (cuadro 3): en el texto español se encuentran 101 formas en *-ra*,<sup>12</sup> de las que más de la mitad corresponde a la función B. De éstas, la mitad son traducidas por el tipo *-ria*, mientras que en los casos correspondientes a C y D *cantara* es sustituido por *cantàs*, de modo que en la versión catalana hallamos sólo un total de 33 formas.

En detalle, los cambios y las coincidencias entre ambos textos aportan los resultados que podemos ver en el siguiente cuadro 4. Ejemplos textuales representativos para cada uno de los casos se encuentran en el apéndice 2.

CUADRO 4:

<b>B:</b>	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>-ria</i>	20
	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>-ara, -era, -ira</i>	18
	<i>-ara</i>	→	<i>haguera + part.</i>	8
	<i>deviera</i>	→	<i>devia</i>	7
	<i>-ría</i>	→	<i>-ara</i>	1
<b>C :</b>	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>-às, -és, -ís</i>	17
	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>hagués / fos + part.</i>	8
	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>-ara, -era, -ira</i>	4
	<i>hubiera + part.</i>	→	<i>hagués / fos + part.</i>	1
	<i>fueren</i>	→	<i>foren</i>	1
<b>D :</b>	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>-às, -és, -ís</i>	8
	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>hagués / fos + part.</i>	3
	<i>hubiera + part.</i>	→	<i>hagués / fos + part.</i>	1
	<i>-ara, -iera</i>	→	<i>-ara, -era, -ira</i>	1

¿Qué conclusiones se desprenden del cotejo entre la traducción de Vallmanya y el original español?

En cuanto a la recurrencia, es evidente que la forma *-ra* no es común en la “valenciana prosa”. En todo caso se muestra como mucho menos vital que su equivalente español. En el texto catalán es bastante rara, *a pesar de* su frecuencia en el modelo castellano.

12. En 5 casos no existe correspondencia verbal directa, por lo que no se han tomado en cuenta para efectos de la comparación.



Con respecto a la función, comprobamos que el significado principal en ambos textos es B (potencial). Contrariamente a lo que ocurre en el valenciano moderno, *cantara* todavía no presenta el valor de un subjuntivo imperfecto. Mientras que en el texto español ya se perfila el uso moderno con los valores C y D,<sup>13</sup> no ocurre lo mismo en el valenciano, donde esta forma está aún muy alejada del lugar que le corresponde actualmente en esta variedad.

El español *cantara* todavía puede implicar anterioridad; para el catalán ya no es el caso. A ello se deben las abundantes traducciones de formas simples mediante formas compuestas. Nótese, además, que *haguera* se mantiene en *Lo Càrrec d'Amor* con plena vitalidad frente a *habría* como verbo auxiliar del potencial compuesto.

En nuestro texto, los casos en los que *-ra* ostenta la función C (5 ocurrencias) o D (1 ocurrencia) son tan escasos que para explicarlos bastaría el influjo del texto original. No obstante, estos ejemplos no carecen de interés, porque apoyan la tesis de Ridruejo, según la cual, tanto la reactivación como el desplazamiento semántico de *cantara* se deben al influjo del castellano, concretamente a la imitación de las frases condicionales del español como «si cantara», «si fuera» y a la del tipo aún más frecuente «si cantare», «si fuere», con una forma de futuro del subjuntivo muy semejante fonéticamente a la del pretérito del subjuntivo, e inexistente en catalán. Incluso el mismo Vallmanya traduce en una oportunidad «cuando fueren» como «quan foren». Si se da esta interferencia en un traductor de la talla de Vallmanya, no es descabellado suponer que en la Valencia del s. xvi estaba a la orden del día.

## 5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Esperamos haber mostrado por medio de estos ejemplos que los textos paralelos, elegidos prudentemente, pueden convertirse en un instrumento útil para estudios lingüísticos históricos, y no únicamente en el campo léxico. Requisito indispensable es trabajar con ellos de manera sistemática y metódica, guardando la debida cautela.

En el campo de la morfosintaxis, este método comparativo puede resultar especialmente productivo cuando se trata de poner en evidencia la cronología relativa de procesos ocurridos de manera análoga, pero no sincrónica, en dos o más lenguas. De este modo, utilizando la traducción como la imagen en un espejo, el análisis contrastivo puede servir de procedimiento complementario para la investigación de los cambios lingüísticos.

## SIGLAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### TEXTOS

#### *Cantar de los cantares*

- |            |   |
|------------|---|
| Esc. I.j.6 | Codex I.j.6. de la Biblioteca del Escorial (ms. del s. xiv)   |
| Esc. Y.j.8 | Codex Y.j.8. Biblioteca del Escorial (ms. del s. xv)  |
| León       | Traducción de Fray Luis de León, h. 1561; citamos según: Fray Luis de León, <i>Cantar de los Cantares</i> . Edición y prólogo de Jorge Guillén. Salamanca 1980. |

*Scala Dei*

- ms. B Codex 92 de la B.N. de Madrid (texto de h.1396; ms. de 1444).  
 ed. i *Libre intitulat scala dei : ordenat per lo Reuerent mestre Francesch Eximenes ... Nouament traduit de Lemosí en nostra lengua vulgar Valenciana*. Barcelona: Dimas Belestas & Joan Giglo, 1523.

*História do descobrimento*

- HistDesc-PORT = *História do Descobrimento & Conquista da Índia pelos Portugueses*, por Fernão Lopes de Castanheda. Livro I e II. 3ª Edição conforme á edição princeps, revista e anotada por Pedro de Azevedo. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1924.  
 HistDesc-CAST = *Historia del descvbrimiento y conquista dela India por los Portugueses*, compuesta por Hernan Lopez de Castañeda en lenguaje Portugues, y traduzida nueuamente en Romance Castellano. En Anvers. En casa de Martin Nucio. M.D. LIIII.

*Cárcel de amor*

- Cárcel-CAST Corfis, Ivy A. (ed.) (1987) *Diego de San Pedros's Cárcel de amor. A critical edition*. London: Tamesis Books Limited (Colección Tamesis, Serie B - Textos, XXIX)  
 Càrcer-CAT *Obra intitulada Lo Càrcer d'Amor. Composta y hordenada per Diego de Sant Pedro. Traduit de lengua castellana en estil de valenciana prosa per Bernadí Vallmanya, Secretari del spectable Conte d'Oliva*. Barcelona (Johan Rosenbach) 1493; citamos según: *Càrcer d'Amor, Carcer d'Amore. Due traduzioni della 'novela' di Diego de San Pedro*, a cura di Vincenzo Minervini e Maria Luisa Indini, Bari: Schena 1986.

## ESTUDIOS

- Alarcos 1994 ALARCOS LLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.  
 Álvarez et al. 1986 ÁLVAREZ BLANCO, Rosario / MONTEAGUDO ROMERO, Henrique / REGUEIRA FERNÁNDEZ, Xosé Luís (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.  
 Badia i Margarit 1995 BADIA I MARGARIT, Antoni M. (1995): *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Proa.  
 Bassols de Climent 1992 BASSOLS DE CLIMENT, Mariano (1992<sup>10</sup>): *Sintaxis latina*, Madrid: CSIC.  
 Cano 1992 CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup> (1992): «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte (Evolución lingüística interna)», *LRL*, vol. VI,1, Tübingen: Niemeyer, p. 652-680.  
 Casado 1995 CASADO VELARDE, Manuel (1995): «El lenguaje de los medios de comunicación». SECO, Manuel / SALVADOR, Gregorio (ed.). *La lengua española hoy*, Madrid: Fundación Juan March, p. 153-164.  
 Cunha / Cintra 1995 CUNHA, Celso / CINTRA, Luís F. Lindley (1995<sup>11</sup>): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: JSC.  
 Dietrich 1987 DIETRICH, Wolf (1987): «Die funktionelle Entwicklung des Typs *cantaveram* in den romanischen Sprachen», DAHMEN, W. et al. (ed.): *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I*. Tübingen: Narr, p. 126-143.  
 Goyens / Van Hoecke 1993 GOYENS, Michèle / VAN HOECKE, Willy (1993): «La traduction comme témoin de l'évolution linguistique», *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Santiago de Compostela 1989)*, publicadas por Ramón Lorenzo. Vol. V, A Coruña, p. 13-32.

- Heger 1967 HEGER, Klaus (ed.) (1967): *Die Bibel in der Romania: Matthäus 6,5-13*. Tübingen: Niemeyer. (Romanische Paralleltexte, 1).
- Hermén 1992 HERMÉN, Ingrid (1992): *El uso de la forma en RA con valor no-subjuntivo en el español moderno*. Lund: University Press.
- Huber 1986 HUBER, Joseph (1986): *Gramática do português antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Luquet 1988 LUQUET, Gilles (1988): *Systématique historique du mode subjonctif espagnol*. Paris: Klincksieck.
- RAE 1973 RAE (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Ridruejo 1982 RIDRUEJO, Emilio (1982): «La forma verbal en -ra en español del s. XIII (oraciones independientes)». MARCOS MARÍN, Francisco (ed.): *Introducción plural a la gramática histórica*. Madrid: Cincel, p. 170-185.
- Ridruejo 1985 RIDRUEJO, Emilio (1985): «La forma verbal en -ra en valenciano», *Linguistique comparée et typologie des langues romanes. Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence 1983)*. Vol. II. Aix-en-Provence: Université de Provence, p. 437-448.
- Riiho / Eerikäinen 1993 RIIHO, Timo / EERIKÄINEN, Lauri Juhani (1993): *Crestomatía Ibero-románica. Textos paralelos de los s. XIII-XVI*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- Rogmann 1971 ROGMANN, Horst (1971): «Zur indikativischen Funktion der spanischen Verbform -ra». *Iberoromania*, 3, p. 163-173.
- Rojo / Veiga 1999 ROJO, Guillermo / VEIGA, Alexandre (1999): «El tiempo verbal. Los tiempos simples». BOSQUE, Ignacio / DEMONTE, Violeta (ed.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Vol. II. Madrid: Espasa Calpe, p. 2867-2934.
- Sanchis 1993 SANCHIS GUARNER, Manuel (1993): *Gramática valenciana*. Barcelona: Alta Fulla.
- Schmid 1988 SCHMID, Beatrice (1988): *Les "traduccions valencianes" del Blanquerna (València 1521) i de la Scala Dei (Barcelona 1523). Estudi lingüístic*. Barcelona: Curial; PAM.
- Stein 1997 STEIN, Peter (1997): *Untersuchungen zur Verbalsyntax der Liviusübersetzungen in die romanischen Sprachen: ein Versuch zur Anwendung quantitativer Methoden in der historisch-vergleichenden Syntax*. Tübingen: Niemeyer.
- Togebly 1966 TOGEBLY, K. (1966): «Le sort du plus-que-parfait latin dans les langues romanes», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 23, p. 175-184.
- Veiga 1996 VEIGA, Alexandre (1996): *La forma verbal española cantara en su diacronía*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Wittlin 1970 WITTLIN, Curt (ed.) (1970): *Titus Livius, Ab urbe condita I,1-9. Ein mittellateinischer Kommentar und sechs romanische Übersetzungen aus dem Mittelalter*. Tübingen: Niemeyer. (Romanische Paralleltexte, 2)
- Wright 1932 WRIGHT, Leavitt O. (1932): *The -ra Verb Form in Spain*. Berkeley: University of California Press.

## RESUMEN

Partiendo del análisis contrastivo de las funciones sintácticas y los valores modales y temporales de la forma verbal *cantara* en dos parejas de textos paralelos —portugués / castellano y castellano / catalán— se pretende ilustrar las posibilidades y las limitaciones del parangón

como método de investigação en el campo de la morfosintaxis histórica. El objetivo del artículo es mostrar las pautas que hay que seguir para que el estudio comparativo de traducciones pueda resultar provechoso para comprobar divergencias, tanto en la dimensión diacrónica como diatópica, y para poner en evidencia la cronología relativa de los cambios lingüísticos.

PALABRAS CLAVE: morfosintaxis histórica, lenguas iberorrománicas, lingüística contrastiva, traducciones, metodología.

### ABSTRACT

On the basis of the contrasted analysis of the syntactic functions and the modal and temporal values of the verbal form *cantara* in two pairs of parallel texts — Portuguese/ Castilian and Castilian/ Catalan—, the aim was to illustrate the possibilities and limitations of comparison as a method of research in the field of historical morphosyntax. The objective of the article is to show the norms to be followed so that full benefit can be derived from the comparative study of translations, in both diachronic and diatopic dimensions, and so that the relative chronology of linguistic changes be made clear.

KEY WORDS: historical morphosyntax, Ibero-romance languages, contrasting linguistics, translations, methodology.

### APÉNDICE 1

HistDesc-PORT: p. 58-59 y 61

E nisto se passou ate dez dias dagosto que era começo do tempo q̃ podiao partir da costa da India, & se ya acabãdo ho inuerno dela. E vêdo Vasco da gama ho asseseço da gente da terra cõ os nossos, & a cõmunicaça que auia antreles, & quã seguros andauão por Calecut sem receberẽ escandalo dos mouros nẽ dos naires creio q̃ todo aquilo vinha por el rey querer amizade cõ el rey seu senhor que sem sua autoridade não **fora** possiuel q̃ em perto de dous meses q̃ auia q̃ os nossos conuersauão em Calecut lhe não **fizerão** os mouros ou os naires algũ escandalo : & por isso determinou de deixar em Calecut o feitor que lá estaua coessa mercaderia que tinha, posto q̃ a menos dela era vendida : porq̃ estaria ja ho alicece feito pera outra

B

A

HistDesc-CAST: 66-67vº y 69vº-70vº

Enesto se passo hasta diez dias de Agosto, que començaua el tiẽpo en que podian partir dela costa dela India, y se yua acabando el inuierno della. Viendo el Capitã general el sossiego dela gẽte dela tierra con los nuestros, y la comunicacion que auia entre ellos, y quan seguros andauan por Calicut, sin recibir daño delos Moros, ni delos Naires : creyo, que todo aquello venia, por querer el Rey amistad conel Rey su señor, que sin su autoridad no **fue-ra** possible, que en casi dos meses que auia que los nuestros conuersauan en Calicut, no les **hizieran** algun daño los Moros, o los Naires : y por esso determino dexar en Calicut el fator q̃ alla estaua, con la mercaderia que tenia, puesto que la menos della era vendida: porque estaria ya el

- boa que el rey seu senhor mandaria, deixandolhe nosso senhor leuar nouas daquele descobrimento, & não seria necessario tornar de nouo a fazer assento de feitoria : & cõ conselho de seus capitães & principais da armada mãdou hũ presente a el rey de Calecut dalãbeis, corays & outras cousas, mandãdolhe dizer por Diogo diaz que lho leuou, que lhe perdoasse ho atreuimẽto de lhe mãdar aq̃le presente, porq̃ desejo de lhe mostrar quãto era seu seruidor lho **fizera** mandar, & não pelerlhe que cousas tão baixas erão pera se apresentar a hũ rey tão poderoso como ele era. E que se ele **teuera** as que se lhe podião apresentar, que cõ muyto melhor vontade lhas **mandara** do que lhe mandaua aquelas.
- [...]
- E primeiro q̃ Diogo dias desse este recado se passarão quatro dias sem elrey querer q̃ entrasse a lhe falar indo cada dia ao paço. E quando ho mãdou entrar diãte dele olhou muyto carregado, & preguntoulhe que queria tão mal assõbrado, que Diogo diaz ouue medo q̃ ho mandasse matar : & dandolhe o recado, quando lhe **quisera** dar ho presente não ho quis ver : & mãdou que ho dessem a seu feitor. E a reposta que deu pera Vasco da gama foy q̃ pois se queria ir se fosse : mas que primeiro lhe auia de dar seys cẽtos xerafins (que val cada hũ .ccc. rs) q̃ assi era costume da terra.
- [...]
- Tornãdo Diogo dias cõ esta reposta acõpanharãno muytos naires, q̃ ele cuydou q̃ era por bẽ mas chegãdo á feitoria eles se poserão á porta, guardando q̃ não saísse ele nẽ outrem. E forão logo dados pregões pela cidade, que sopena de morte nenhũa almadia não fosse a bordo de nossa frota. Porẽ antes disto Bõtaibo foy dizer a Vasco da gama em segredo q̃ não fosse a terra nẽ mãdasse, porq̃ ele sabia
- cimiẽto hecho para otra buena, que el Rey su señor embiaria, dexandole nuestro Señor lleuar las nueuas de aquel descubrimiento : y no seria menester, tornar a hazer de nuevo assiento de fatoria : y con consejo de sus Capitanes, y principales dela armada, embio vn presente al Rey de Calicut de almayzares, corales, y otras cosas, embiando le a dezir con Diego Diaz q̃ lo lleuo, que le perdonasse el atreuimiento de embiarle aquel presente : porque desseo de mostrar quan su servidor era, le **hizo** que lo embiasse, y no porque le pareciesse, que cosas tan baxas eran para presentarse a vn Rey tan poderoso como el era : y que si el **tuuiera** las que se le podian presentar, que con muy mejor voluntad las **embiara** dela q̃ embiaua aquellas
- [...]
- Primero que Diego Diaz diesse este despacho, se passaron quatro dias, sin querer el Rey que entrasse a hablarle, yendo cada dia a palacio. Quando lo mãdo entrar delãte del, mirolo como venia cargado : y preguntole cõ tan malos ojos q̃ queria, que vuo miedo Diego Diaz no lo mãdasse matar : y diziendole el mensaje, quando le **quiso** dar el presente, no lo quiso ver, y mando, que lo diessen a su fator. La respuesta que dio para el Capitan general, fue, que pues se queria yr, q̃ se fuesse : mas que primero le auia de dar seysciẽtos xerafines, (que vale cada vno trezientos maravedis) que assi era la costumbre dela tierra.
- Tornando Diego Diaz conesta respuesta, acompaãronlo muchos Naires, que el penso que era por bien : mas llegado ala fatoria, se pusieron ala puerta, guardando, que no saliesse el ni otro : y fueron luego dados pregones por la ciudad, que so pena de muerte ninguna almadia fuesse a bordo de nuestra flota : pero antes desto Bontaibo fue a dezir al Capitan general en secreto, que no fuesse a tierra, ni

certo dos mouros q̃ se fosse ele ou os seus lhes auia el rey de m̃adar cortar as cabeças : & q̃ todos aq̃les cōprimentos que ateli **fizera** coele assi de lhe dar casa de feitoria em Calicut, como de bõ tratamẽto dos nossos **forã** dissimulações pera ho acolherẽ coeles ẽ terra, & os matar a todos : & isto por induzimẽto dos mouros, q̃ **tinhão feito** crer a el rey q̃ erã ladrões, & andauão a furtar, & que não **forão** a seu porto se não pera roubar os mercadores q̃ fossẽ a ele, & espiarẽ a terra : & irẽ depois tomala cõ grãde armada, & ho mesmo disserão a Vasco da gama dous malabares.  
[...]

Vasco da gama que ja não se fiaua del rey, não quis respõder a seus offrecimẽtos, & mandoulhe os seus Naires & os outros deixou, dizẽdo q̃ ficauão ate lhe trazerem a mercadoria que ficaua em terra, & mandoulhe ho padrão que lhe m̃adua pedir : & coisto se forão aqueles q̃ leuarão Diogo diaz, & ao outro dia foy ter Bontaibo com Vasco da gama, & disse q̃ fugia de Calicut porq̃ ho Catual lhe **tomara** per mandado del rey toda sua fazenda dizendo que era Christão & q̃ **fora** por terra a Calicut por m̃adado del Rey de Portugal pera ho espiar, & disselhe mais q̃ tudo auilo vinha pelos mouros : & porq̃ assi como lhe tomauão a fazẽda lhe farião mal na pessoa se **acolhera** antes que lho fizessẽ.  
[...]

E parecendolhe a ele que isto era engano disselhes q̃ se fossem, porq̃ não queria mercadoria se nã levar pera Portugal aqueles Malabares pera testemunhas de seu descobrimẽto. E q̃ se viuesse q̃ ele tornaria muy cedo a Calicut, & entã saberiã se erã os Frãgues ladrões como os mouros **fizerão** crer a el rey de Calicut, & por isso lhe **fizera** tantas cousas mal fey-

embiasse: porque el sabia cierto delos Moros, que si fuessen, les auia el Rey de mandar cortar las cabeças : y que todos aquellos cūplimientos que hasta alli **auia hecho** conel, assi de dar le casa de fatoria en Calicut, como del buen tratamiẽto de los nuestros, **auia sido** dissimulaciones, para cogerlo en tierra conellos, y m̃adarlos matar a todos : y esto por induzimientodelos Moros, que **auian hecho** creer al Rey, que eran ladrones, y andauan a hurtar, y que no **auian ydo** a su puerto sino para robar los mercaderes que fuessen a el, y para espiar la tierra, y despues yr cõ grande armada a tomar la : lo mismo dixeron al Capitan general dos Malabares Gentiles.  
[...]

El Capitan general, que ya no se fiaua del Rey, no quiso responder a sus ofrecimientos, y embiole sus Naires, y los otros dexo, diciendo, que quedauan, hasta q̃ le traxessen la mercaderia que tenia en tierra, y embiole el padron que le embio a pedir : y conesto se fueron los que traxeron a Diego Diaz. Otro dia fue Bontaibo ala capitana, y dixo, que venia huyendo de Calicut, porque el Catual le **auia tomado** por mandado del Rey toda su hazienda, diciendo que era Christiano, y que **auia ydo** por tierra a Calicut por mandado del Rey de Portugal, para espiarlo : y dixole mas, que todo aquello venia por los Moros : y porque assi como le tomauan la hazienda, le harian mal en la persona, se **acogio** antes que lo hiziessen.  
[...]

Y pareciendo al Capitan general, que esto era engaño, dixoles q̃ se fuessen, porque no queria la mercaderia, sino llevar a Portugal aquellos Malabares, para testigos de su descubrimientõ : y que si el biuiesse, que el tornaria muy presto a Calicut, y entonces sabrian, si eran los Frangues ladrones, como los Moros lo **auian hecho** creer al Rey de Calicut, y por esso **auia**

- |    |  |   |
|----|--|---|
|    | tas. E acabãdo de dizer isto mandoulhes tirar ás bôbardadas e os fez fugir. O ã el rey sentio muyto quando ho soube: & se as suas naos <b>esteuerão</b> no mar ele <b>man-</b>                                       | <b>hecho</b> conel tantas cosas mal hechas. Acabando de dezir esto, les mando tirar las lombardas, y los hizo huyr: lo qual sintio el Rey mucho, quando lo supo: y si sus naos <b>estuuieran</b> enla mar, el <b>embia-</b>                                       |
| C  | <b>dara</b> sobre Vasco da gama, mas estauão varadas por ser inuerno: o ã he de crer ã   | <b>ra</b> sobre el Capitan, mas estauan sacadas a tierra por ser inuierno: lo qual es de cre-   |
| B  | nosso senhor ordenou ã os nossos fossem lá neste tempo porã podessê escapar, & dar nouas do descobrimento desta terra pera fe restaurar nela a sancta fé catholica: o ã não <b>fora</b> se os nossos <b>forão</b> no | er, que nuestro Señor ordeno, que los nuestros fuessen alla eneste tiempo, porque pudiesen escapar, y dar nueuas del descubrimiento desta tierra, para restaurarse enella la santa Fe Catolica: lo qual no <b>aconteciera</b> , si los nuestros <b>fuera</b> n en |
| BC | verão, porã <b>podera</b> el rey de Calicut  | verano: porque <b>pudiera</b> el Rey de Calicut   |
| B  | ajuntar seu poder que era tamanho como ja disse, & mãdar sobreles, & tomalos a todos ã nenhũ não <b>tornara</b> cõ nouas a Portugal, [...]   | juntar su poder, que era tan grãde como ya dixe, y embiar sobre ellos, y tomarlos a todos, que ninguno <b>boluiera</b> con las nueuas a Portugal.   |

## APÉNDICE 2

- |          | Cárcel-CAST   | Càrcer-CAT  |
|----------|---|---|
| <b>B</b> | <b>-ara, -iera</b><br>Si touiera tal razón para escreuirte, como para quererte, sin miedo lo <b>osara</b> hazer (p. 107)<br>No te escriuo tan largo como <b>quisiera</b> por proueer lo que a tu vida cunple (p. 142) | → <b>-ria</b> (20 ejs.):<br>Si tingués tal rahó per escriure com per amar-te, sens temor me <b>atruiria</b> (p. 52)<br>No t'escrich tan largament com <b>volria</b> , per provehir lo que satisfà a la tua vida (p. 80) |
| <b>B</b> | <b>-ara, -iera</b><br>... ninguna respuesta <b>quisiera</b> darte (88)<br>Por bien aconseiado me <b>tuuiera</b> de vosotros, si no tuuiesse sabido ... (149)  | → <b>-ara, -era, -ira</b> (18 ejs.)<br>... nenguna resposta <b>volguera</b> donar-te (38)<br>Per ben aconsellat me <b>tinguera</b> de vosaltres, si no tingués per cert ... (86)  |
| <b>B</b> | <b>-ara, -iera</b><br>tanto me lastimó aquella razón que me dixo, que si fuera buscado, por el rastro de mis lágrimas <b>pudieran</b> hallarme (143)  | → <b>haguera + part.</b> (8 ejs.)<br>Tan gran tristícia deixà en lo meu cor aquella paraula que, si m'haguessen cercat, per lo rastre de mes làgremes <b>hagueren pogut</b> trobar-me (81)                              |
| <b>B</b> | <b>deviera</b><br>Yo soy entre las que bien, la que menos <b>deuiera</b> ser biua (144)   | → <b>devia</b> (7 ejs.)<br>Yo só, entre les que viuen, la que menys <b>devia</b> ésser viva (82)  |



- B**    **-ría**  
 verdad es que más **querría** que de su testimonio se desdixiese, que no que muriese por él (145)    → **-ara** (1 ej.)  
 és ver que més **amara** se desdigués del seu testimoni que no que per ell hagués de morir (82)
- C**    **-ara, -iera**  
 si **fueras** tan discreto como malo (128)    → **-às, -és, -ís** (17 ejs.)  
 ... así lo recibió la casta dueña como si **viniera** en fortuna de prosperidad (195)    Si **fosses** tan discret com est mal (69)  
 ... axí•l rebé la casta muller com si **vin-gués** prosperat de fortuna (121)
- C**    **-ara, -iera**  
 Quienquiera que la **oyera** pudiera conocer que aquel estudio auía vsado poco (121)    → **hagués / fos + part.** (8 ejs.)  
 Qualsevol que l'**agués hoÿda** poguera conèxer que havia usat poch aquel estudi (63)
- C**    **-ara, -iera**  
 tenía tal alteración, y tan sin aliento la habla, **como si esperara** sentencia de muerte (121)    → **-ara, -era, -ira** (4 ejs.)  
 tenia tal alteració y tal sens alè la paraula **com si** sentència de mort **esperara** (63)
- C**    **hubiera + part.**  
 ... si de tu prisión **vuieran sido** causa mis obras (140)    → **hagués / fos + part.** (1 ej.)  
 ... si de la tua presó **fossen estat** causa mes obres (78)
- C**    **fueren**  
 y quando todas estas cosas me fueren contrarias, proferirme he al rey ... (139)    → **foren** (1 ej.)  
 Y, quant totes estes coses me foren contràries, proferir-m'è al rey ... (77)
- D**    **-ara, -iera**  
**Pluguiera** a Dios que **fuera** tu demanda iusta porque **vieras** que como te aconseio en lo vno, te satisfiziera en lo otro (177)    → **-às, -és, -ís** (8 ejs.)  
**Plagués** a Déu que **fos** justa la tua demanda, perquè **vesses** que axí com te conselle en la una cosa te satisfaria en l'altra (107)
- D**    **-ara, -iera**  
**Pluguiera** a Dios que **fueras** tú de los torpes en el sentir (202)    → **hagués / fos + part.** (3 ejs.)  
**Hagués plagut** a Déu **fosses** tu **estat** dels grossos en lo entendre (127)
- D**    **hubiera + part.**  
**Pluguiera** a Dios que no te **vuiera conocido** (140)    → **hagués / fos + part.** (1 ej.)  
**Plagués** a Déu que no **t'hagués coneguda** (79)
- D**    **-ara, -iera**  
 si no me querías remediar porque me **saluara** yo, deuíéraslo hazer porque no te condenaras tú (118)    → **-ara, -era, -ira** (1 ej.)  
 Si remeyar no•m volias perquè•m **salvara** yo, devies-ho fer per no ésser tu mateixa condemnada (61)



# LA STRUCTURE FACTITIVE-CAUSATIVE *FAIRE +INF.* DU FRANÇAIS ET SES ÉQUIVALENTS EN ROUMAIN

GABRIELA SCURTU  
ANDA RĂDULESCU  
Université de Craiova

## 1. INTRODUCTION

1.0. L'attention que les spécialistes ont prêtée aux structures factitives-causatives est pleinement justifiée par leur complexité.

“Les constructions causatives dans les langues romanes, et en français en particulier, ont des propriétés bien connues” (Abeillé/Godard/Miller, 1997: 62), mais une nouvelle étude portant sur cette question se justifie par les divergences qui se manifestent entre les deux langues romanes prises en considération (à savoir le roumain et le français), au niveau du comportement syntaxique et des valeurs sémantiques et pragmatiques.

1.1. La causalité est un phénomène qui fait partie des universaux du langage, constitué d'un ensemble de propriétés (Givon, 1984: 107), organisées hiérarchiquement et exprimées de différentes manières dans les langues naturelles.

1.1.1. Appelé aussi *factitif*, le causatif représente une catégorie hétérogène, englobant des structures sémantiques différentes, réductibles au fait qu'un actant (agent du  $V_R$ ) entreprend une action à l'instigation d'un autre actant (agent du  $V_r$ ), qui est un causateur supraordonné:

Fr. “X fait<sup>1</sup> Y parler” → R. “X îl face pe Y să vorbească”

où:  $X$  = agent du  $V_R$ ; *fait* =  $V_R$  causatif;  $Y$  = agent du  $V_r$ ; *parler* =  $V_r$  (verbe à sens lexical plein)

L'agent du verbe causatif ( $V_R$ ), qui, syntaxiquement, est le sujet grammatical de celui-ci, déclenche le procès réalisé par  $Y$ , l'agent du verbe régi ( $V_r$ ) ou l'actant qui accomplit l'action du verbe (Dubois, 1973: s. v. *factitif*).

1. Cette étude n'envisage que les correspondants roumains du verbe causatif-factitif *faire*, qui déclenche, par appel à l'Actant 2, la réalisation de l'action décrite par un verbe à sens lexical. Donc, les constructions avec *laisser* et les verbes de perception (*entendre, voir, regarder, sentir*, etc) + Inf. ne feront pas l'objet de nos remarques.

Donc, le modèle canonique de la causalité comprend un minimum de deux actants et de deux actions (*vid.* Charaudeau, 1992: 389-390).

L'Actant 1 (=le *Causateur*), qui est un agentif, déclenche le procès;

L'Actant 2 (=l' *Exécuteur* ou le *Patient* de l'action ) soit exécute, soit subit l'action.

<b>Paul</b>	<i>fait lire</i>	<b>Marie</b>
Act.1 (=Causateur)		Act.2 (=Exécuteur)

Le Causateur (*Paul*) déclenche l'action accomplie par l'Exécuteur (*Marie*).

<b>Ses affirmations</b>	<i>ont fait pâlir</i>	<b>les invités</b>
Act.1 (=Causateur)		Act.2 (=Patient)

Le Causateur (*ses affirmations*) déclenche un changement d'état subi par le Patient (*les invités*).

#### 1.1.2. Notre étude a un double but:

—Présenter les moyens linguistiques par lesquels s'exprime la causalité en français et en roumain et, surtout, mettre en évidence les divergences entre les deux langues.

—Analyser les rapports entre les valeurs sémantiques et pragmatiques du factitif et les constructions syntaxiques qui le réalisent.

### 1.2. Concepts opérationnels employés

#### 1.2.1. Types d'agents. La causalité suppose l'existence de deux types d'actants:

—Un actant [+animé] [+humain] qui, logiquement, possède un plus haut degré d'agentivité (Iliescu, 1993: 298; 304): **Pierre a fait pleurer Marie**.

—Un actant [-animé]: **Le vent a fait tomber l'arbre**.

#### 1.2.2. Traits inhérents de l'action [ $\pm$ intention]

—Les actants [+humain] peuvent déclencher l'action avec ou sans intention:

[+intention]  $\rightarrow$  *Le professeur a fait chanter les élèves*.

[-intention]  $\rightarrow$  *En se précipitant vers la porte, il a fait tomber le vase*.

—L'action déclenchée par les actants [-animé] a nécessairement le trait [-intention], comme dans l'exemple: *Le vent a fait tomber l'arbre*.

—Si le nominal [-animé] renvoie à un nom [+humain] la situation est la même que dans le cas des agents [+humain]:

[ $\pm$ intention]	<b>Les paroles de Paul</b> m'ont fait pleurer
	<b>Ses paroles</b> m'ont fait pleurer.

(cfr. la restructuration): *Paul m'a fait pleurer par ses paroles*.

Ou bien dans l'exemple: **Ce livre** m'a fait bien rire, le trait [ $\pm$ intention] dépend des buts visés par l'auteur du livre:

[+intention]	→	L'auteur se proposait de faire rire les lecteurs.
[-intention]	→	Le livre a produit un effet contraire à celui que l'auteur escomptait obtenir.

1.2.3. *Valeurs aspectuelles.*— En principe, l'action peut être envisagée comme étant [ $\pm$ résultative]. Ce trait est souvent lié au temps du verbe:

—Si l'action est résultative, on en voit le résultat concret:

<i>Le professeur</i>	<b>a fait écrire</b> [+perfectif] [+résultatif]	<i>une composition aux élèves.</i>
----------------------	--	------------------------------------

—Avec un temps simple, le résultat de l'action n'est pas concerné:

<i>Je lui</i>	<b>fais apprendre</b> [+imperfectif] [-résultatif]	<i>la poésie.</i>
---------------	---	-------------------

Il faut toutefois signaler qu'un factitif lexical comme *ordonner*, *exiger*, *dire*, *demander*, etc. a toujours une valeur non résultative, donc inchoative, quel que soit le temps employé:

<i>Maman</i>	<b>a ordonné</b> [+inchoatif] [-résultatif]	<i>aux enfants de ranger les livres</i>
--------------	--	---

(=On ne sait pas si les enfants l'ont fait)

En roumain aussi, (vid. *infra* 2.2.2.2.), à part les verbes factitifs lexicaux correspondant au fr. *ordonner* (*a ordona*, *a cere*, *a spune*, etc.), il existe un auxiliaire factitif —*a pune*—, qui a toujours un sens inchoatif:

R. *Mama i-a pus pe copii să strângă cărțile.*

F. *Maman a fait ranger les livres aux enfants.* = *Maman a (ordonné+dît+demandé) aux enfants de ranger les livres.*

1.2.4. *Rapports entre le Causateur et l'Exécuteur de l'action.*— Ces rapports sont diversifiés, le Causateur étant toujours le Déclencheur de l'action, alors que l'Exécuteur peut être l'Act.2 ou l'Act.1 (=le Causateur). Dans le cas des actions subies il n'y pas d'Exécuteur, l'Act. 2 étant le Patient de l'action.

—L'Actant 1 (=le Causateur) est seulement le Déclencheur de l'action, alors que l'Actant 2 en est l'Exécuteur:

<b>Pierre</b> Act.1 (=Causateur +Déclencheur)	<b>a fait</b> ( <i>chanter + travailler</i> )	<b>ses élèves.</b> Act.2 (=Exécuteur)
---	---	--

—L'Actant 1 (=le Causateur) est à la fois le Déclencheur et l'Exécuteur de l'action:

<b>Le chauffeur fait entrer</b> Act.1 (=Causat.+Décl.+Exéc.)	<b>la voiture dans le garage.</b> Act.2 (=Patient)
---	---

—L'Actant 1 (=le Causateur) est seulement le Déclencheur et l'Actant 2 est le Patient; il n'y a pas d'Exécuteur:

<i>Paul a fait tomber</i>	<i>le vase.</i>
Act.1 (=Causat.+Décl.)	Act.2 (=Patient)

—Il existe aussi des structures à trois actants où:

a) L'Actant 1 (=le Causateur) est le Déclencheur du procès, l'Actant 2 en est l'Exécuteur et l'Actant 3 (l'objet direct du  $V_r$ ) en est le Patient:

<i>Jean</i>	<i>m' a fait réparer</i>	<i>la voiture.</i>
Act.1 (=Caus.+Décl.)	Act.2 (=Exéc.)	Act.3 (=Patient)

b) L'Actant 2 (l'objet direct du  $V_r$ ) est le Patient, alors que l'Exécuteur est exprimé:

$\alpha$ ) soit par un complément prépositionnel assimilable au complément d'agent des phrases passives (*vid.* aussi Roggero, 1984: 28):

<i>Jean a fait réparer</i>	<i>sa voiture</i>	<i>par un mécanicien.</i>
Act.1 (=Caus.+Décl.)	Act.2 (=Patient)	Act.3 (=Exéc.)

$\beta$ ) soit par un complément d'objet indirect:

<i>Jean</i>	<i>a fait apprendre la poésie</i>	<i>à son fils.</i>
Act.1 (=Caus.+Décl.)	Act.2 (=Patient)	Act.3 (=Exéc.)

## 2. MOYENS D'EXPRESSION DE LA CAUSALITÉ EN ROUMAIN ET EN FRANÇAIS

Dans la présentation qui suit, nous avons choisi comme langue source le roumain parce que, dans cette langue, le problème du factitif a été moins étudié et parce que, n'étant pas une langue de circulation internationale, le roumain est moins connu que le français.

### 2.1. Sur le plan syntaxique

2.1.1. La relation syntaxique entre le verbe causatif (=le verbe régissant) et le verbe régi d'une part, et entre l'Act. 1 et l'Act. 2, d'autre part, identique dans les deux langues, se différencie au niveau des structures qui la réalisent par un changement des constituants:

R.  $\rightarrow V_r$  = conjonctif :<sup>2</sup> *Această știre îl face să plângă.*  
 F.  $\rightarrow V_r$  = infinitif: *Cette nouvelle le fait pleurer.*

2. Le conjonctif roumain est un mode personnel dont la marque est la conjonction *s'* et qui correspond, en grandes lignes, au subjonctif du français. Il s'emploie surtout dans les subordonnées, non seulement dans les

2.1.2. Une autre différence entre les constructions causatives-factitives du roumain et du français réside dans la place des pronoms clitiques (compléments du  $V_R$  et du  $V_r$ ) dans la structure complexe où le  $V_r$  [+transitif] est suivi d'un objet direct: en roumain, les pronoms sont répartis chacun devant le verbe qu'ils déterminent, alors qu'en français la répartition se fait en fonction du type de la structure factitive: plate où à contrôle (Abeillé/Godard/Miller, 1997: 62). Pour la discussion, voir *infra* 3.

- R. (a) *Paul **îl**<sup>3</sup> face pe elevi să-l citească pe Proust.*  
 (b) *Paul **îl** face să-l citească.*  
 F (a) *Paul fait lire **Proust** aux élèves.*  
 (b) *Paul **les** fait **le** lire.*  
 (c) *Paul **le** **leur** fait lire.*

## 2.2. Sur le plan lexical

Le roumain dispose de trois moyens linguistiques pour exprimer le causatif:

a) Des verbes factitifs lexicaux (*vid.* 2.2.1.)

Ce sont des verbes à sens lexical plein, qui fonctionnent comme des verbes performatifs: *a ordona* (=ordonner), *a obliga* (=obliger), *a cere* (=demander), *a convinge* (=convaincre), *a invita* (=inviter), etc.

b) Deux verbes factitifs auxiliaires: *a face* et *a pune* (*vid.* 2.2.2.);

c) Des structures réalisées par des verbes non factitifs, mais que la situation pragmatique permet d'interpréter comme des structures factitives (*vid.* 2.2.3.).

Cela entraîne souvent un changement des signifiants dans les deux langues:

- R. (a) *Îl **dau** afară.*  
 F. *Je le **fais** sortir*  
 R. (b) *Filmul m-a **făcut** să râd.*  
*Îl **pun** să scrie tema.*  
 F. *Le film m'**a** **fait** rire.*  
*Je lui **fais** écrire le devoir.*  
 R. (c) ***Mi-am** **făcut** o rochie.*  
 F. (α) *Je me **suis** **fait** une robe (moi-même).*  
 (β) *Je me **suis** **fait** **faire** une robe (par la couturière).*

2.2.1. *Le factitif lexical.* – Il est représenté par un verbe à sens plein, qui, dans les deux langues, a une valeur performative. Il peut s'employer en parallèle avec un auxiliaire factitif ou bien il représente l'unique solution.

2.2.1.1. Le factitif lexical s'emploie quand l'Act. 1 est Déclencheur et l'Act. 2, marqué par le trait [-animé], est Patient de l'action.

---

structures causatives, mais souvent là où le français se sert d'un infinitif, qui n'est pas un mode courant en roumain. L'aire d'extension de l'infinitif en position de  $V_r$  dans différents types de subordonnées s'est rétrécie en roumain moderne et littéraire.

3. En roumain, l'objet direct [+personne] est anticipé par un pronom personnel en Accusatif: *Maria **îl** vede pe Ion* = Marie voit Jean, le COD étant introduit par la préposition *pe*.

- R            *Vântul a (răsturnat + doborât) copacul.*  
 F    (a)        *Le vent a fait (tomber + renverser) l'arbre.*  
          (b)        *Le vent a (abattu + renversé) l'arbre.*  
 R            *Paul a băgat mașina în garaj.*  
 F    (a)        *Paul a fait entrer la voiture dans le garage.*  
          (b)        *Paul a entré la voiture dans le garage.*  
 R            *Paul a urcat valizele.*  
 F    (a)        *Paul a fait monter les valises*  
          (b)        *Paul a monté les valises.*  
 R            *Maria a scos caietele din servietă.*  
 F    (a)        *Marie a fait sortir les cahiers de la serviette*  
          (b)        *Marie a sorti les cahiers de la serviette*

On remarque en français l'existence d'une double construction:

- a) La construction complexe avec le verbe *faire*;  
 b) La construction simple avec le verbe lexical (le même verbe qui figure en position de  $V_r$  dans la structure a).

La différence entre a) et b) consisterait, selon certaines opinions (Cuniță, 1979: 87-88), dans le fait qu'avec la construction complexe on envisage un processus qui peut se décomposer en plusieurs étapes, alors qu'avec la construction simple on n'envisage que l'action proprement dite.

Cette distinction est inopérante en roumain, qui ne possède pas, dans ce cas, de structure factitive complexe:

- \**A făcut să urce valizele.*  
 \**A făcut mașina să intre în garaj.*

En roumain, vu l'inexistence de la construction complexe avec le verbe *a face*, la seule interprétation actancielle donnée à ces structures est celle où le Causateur (=Act. 1) est l'Exécuteur de l'action et l'objet direct (=Act.2) en est le Patient.

En français, où les deux constructions sont possibles, le locuteur a donc le choix entre les variantes a) et b). Avec la construction a) quand l'Act. 1 est [+humain] on peut avoir une double interprétation des actants:

- Paul a fait entrer la voiture dans le garage.*  
 a) *Paul* est Déclencheur + Exécuteur.  
 b) *Paul* est uniquement Déclencheur, l'Exécuteur pouvant être le chauffeur de *Paul*.

- Marie a fait sortir la récolte des granges.*  
 a) l'Exécuteur = *Marie*  
 b) l'Exécuteur  $\neq$  *Marie* (les paysans)

La situation pragmatique limite parfois cette double interprétation à une seule: *Paul a fait sortir son mouchoir.* = *Paul a sorti son mouchoir.*

Dans les deux cas, *Paul* est Déclencheur + Exécuteur de l'action.

Dans le cas d'un Act. 1 [-animé], on n'a qu'une seule lecture de la construction actancielle, dans ce sens que le sujet est à la fois Déclencheur et Exécuteur de l'action: *Le vent a fait (tomber + renverser) l'arbre.*

2.2.1.2. La même tendance à la lexicalisation est observée en roumain avec un Act. 2 [+humain], alors que le français emploie couramment les constructions factitives; tout comme

sous 2.1.1.1. Dans cette situation non plus, le roumain ne dispose pas de constructions factitives complexes avec un auxiliaire:

- R. *Îi pofteste pe musafiri în salon.*  
 F. *Il fait entrer les invités au salon.*  
 R. *Îi (scoate + dă + pofteste) afară.*  
 F. *Il les fait sortir de la pièce.*

À remarquer que les deux premières formes du roumain *a scoate*, *a da* sont plus énergiques (cfr. fr. *Il les met à la porte*) que la troisième, *a pofti* (cfr. fr. *Il les invite à sortir*).

Le français possède lui aussi des verbes lexicaux qui entrent dans des constructions factitives: *déterminer*, *inviter*, *obliger qqn. à faire qqch*, mais ils semblent être moins employés que la construction complexe avec *faire* + *Inf.*:

- Il les invite au salon.*  
*Il les oblige à sortir.*

## 2.2.2. Les auxiliaires factitifs

2.2.2.1. Le verbe auxiliaire factitif *a face*.— L'Act.1 de cette structure peut être un nom [ $\pm$ animé]. Cette opposition est importante pour établir le trait [ $\pm$ intention] de l'action. La construction factitive avec *a face* (=faire) peut avoir un sens plus marqué d'obligation.

- a) Act.1 [-animé]  
 R. *Intâmplarea aceasta mă face să plâng.*  
 F. *Cette histoire me fait pleurer.*  
 R. *Adevărul nu face pe nimeni să roșească.*  
 F. *La vérité ne fait rougir personne.*  
 R. *Frica l-a făcut pe Paul să se cațäre în copac.*  
 F. *La peur a fait Paul monter dans l'arbre.*  
 R. *Ploaia ne-a făcut să ne întoarcem.*  
 F. *La pluie nous a fait rentrer.*

Le Causateur [-animé] (*cette histoire*, *la vérité*, *la peur*, *la pluie*) exclut l'intention. Dans les deux premiers exemples, l'Act. 2 [+objet direct] est le Patient de l'action, alors que dans les deux derniers, il en est l'Exécuteur. Dans les deux derniers exemples, le  $V_r$  est un verbe [+dynamique] [+action], le  $V_R$  *a face* étant paraphrasable par *a determina*:

- Frica l-a determinat să se cațäre în copac.*  
*Ploaia ne-a determinat să ne întoarcem.*

- b) Act.1 [+animé]  
 Avec un actant animé on peut avoir deux sens différents:  
 —Être la cause (intentionnée ou non):  
 R. *Tu mă faci să plâng.*  
 F. *Tu me fais pleurer.* [ $\pm$ intention]  
 Donc, dans ce cas, l'intentionnalité est ambiguë.

—Le sens d'un verbe performatif, avec résultat positif, du type *persuader*, *convaincre*, *déterminer*:

- R. *Paul m-a făcut să-mi schimb părerea.* = *Paul m-a (convins+determinat) să-mi schimb părerea.*  
 F. (α) *Paul m'a fait changer d'avis.* = (β) *Paul m'a (convaincu + persuadé) de changer d'avis.*  
 R. *Paul m-a făcut să citească romanul.* = *Paul m-a convins să citească romanul.*  
 F. (α) *Paul m'a fait lire le roman.* = (β) *Paul m'a convaincu de lire le roman.*

Il est à remarquer qu'en français la construction α peut avoir aussi une valeur d'obligation, *faire + Inf.*, étant alors paraphrasable par *obliger, forcer qqn à faire qqch*:

*Il m'a fait lire le roman.* = *Il m'a obligé à lire le roman.*

Tout comme dans: *Le professeur a fait lire la poésie aux élèves* (= *Le professeur a obligé les élèves à lire la poésie*).

Pour la valeur d'obligation le roumain emploie l'auxiliaire *a pune*:

- R. *M-a pus să citească romanul.*  
 F. *Il m'a fait lire le roman.* = *Il m'a obligé à lire le roman.*

2.2.2.2. *Le verbe auxiliaire factitif "a pune".* À la différence du verbe *a face*, *a pune* a un sens inchoatif, qui ne dépend pas du temps verbal (le résultat de l'action n'est pas précisé). Il implique toujours un Actant 1 [+animé] et entraîne obligatoirement l'idée d'intentionnalité. Le sens du verbe *a pune* va de la prière à l'ordre formel:

- R. *L-am pus să-mi citească anunțurile.*  
 F. *Je lui ai fait me lire les annonces.* = *Je l'ai prié de me lire les annonces.*  
 R. *Profesorul i-a pus pe elevi să cânte.*  
 F. *Le professeur a fait chanter les élèves.* = *Il a obligé les élèves à chanter.*  
 R. *Mă pune să iau medicamentul.*  
 F. *Il me fait prendre le remède.* = *Il me dit de prendre le remède/Il m'oblige à le prendre.*

2.2.3. *L'interprétation pragmatique des structures factitives.* - Le roumain dispose également de structures causatives qui se caractérisent par l'asymétrie entre la structure de surface et la structure profonde:

- R. *Maria și-a făcut o rochie.*  
 F. (a) *Marie s'est fait une robe* (elle-même).  
 (b) *Marie s'est fait faire une robe* (par la couturière).

Donc, en roumain, la phrase se prête à deux lectures différentes:

—l'Actant *Marie* est l'Exécuteur de l'action du verbe factitif (*Marie fabrique elle-même la robe*). On a affaire ici à une construction non factitive.

—l'Actant *Marie* est le Déclencheur, alors que l'Exécuteur en est différent (dans ce cas, c'est la couturière).

À la différence du français, les verbes du roumain marqués du trait contextuel [±factitif], comme *a construi* (=construire), *a demola* (=démolir), *a omori* (=tuer), *a opera* (=opérer) etc, ne présentent pas de construction factitive complexe (avec auxiliaire factitif + conjonctif).

Donc, en l'absence de la construction factitive du français *Marie s'est fait faire une robe*, la construction roumaine est ambiguë, selon que le Déclencheur et l'Exécuteur sont corréférentiels ou non. Dans ce cas, ce n'est que le contexte pragmatique qui permet une lecture cor-



recte d'un tel énoncé, en fonction des informations que l'allocutaire possède du sujet de l'énoncé (Marie est ou non couturière).

Ces structures ambiguës apparaissent toujours en présence d'un clitique au datif, qui est soit le datif du bénéficiaire:

R. *Mi-am făcut o casă.*  
 F. *Je me suis fait une maison.*  
 R. *Mi-am operat nevasta.*  
 F. *J'ai fait opérer ma femme,*

soit le datif du possesseur:

R. *Mi-am reparat mașina.*  
 F. *Je me suis fait réparer l'auto.*  
 R. *Mi-am făcut părul.*  
 F. *Je me suis fait faire une mise en plis.*

En l'absence du clitique, la structure se désambiguïse et, alors, elle perd sa valeur factitive:

R. *Maria a făcut o rochie frumoasă.*  
 F. *Marie a fait une belle robe.*  
 R. *Am operat-o pe nevastă-mea.*  
 F. *J'ai opéré ma femme.*

### 3. COMPORTEMENT SYNTAXIQUE DES CLITIQUES

3.1. Si le  $V_r$  [+transitif] est suivi d'un COD, l'Act. 3 (=Exécuteur) peut être pronominalisé par *lui*, *leur*:

*Je fais réciter une poésie à Paul.* → *Je lui fais réciter une poésie.*

Si les deux actants —Act. 2 (=Patient) et Act. 3 (=Exécuteur)— sont pronominalisés, la position du clitique dépend du type de structure: plate ou à contrôle.<sup>4</sup> (Abeillé / Godard / Miller, 1997: 63).

3.2. Dans la structure plate, les deux pronoms, qui sont des arguments sémantiques du  $V_r$  (*faire*), sont placés avant celui-ci, l'un étant un Accusatif (=le Patient), l'autre un Datif (=l'Exécuteur):

*Le professeur fait réciter la poésie aux élèves.* → *Le professeur la leur fait réciter.*

4. La distinction que les auteurs mentionnés opèrent est donnée par la position des clitiques par rapport au verbe *faire*:

*Je le lui fais lire* (structure plate).  
*Je le fais le lire* (structure à contrôle).

3.3. Dans la structure à contrôle, les Actants 2 et 3 ne peuvent être que des Accusatifs, répartis chacun sur le verbe qu'ils déterminent:

*Le professeur fait réciter la poésie aux élèves* → *Le professeur les fait la réciter.*

3.4. Du point de vue sémantique, la distinction entre les deux structures relève d'une contrainte imposée à l'Exécuteur, présente dans la structure à contrôle et absente dans la structure plate.

3.5. Le comportement syntaxique des clitiques en roumain correspond à la deuxième construction du français, à savoir la structure à contrôle, les deux pronoms compléments en Accusatif étant répartis respectivement sur le  $V_R$  et sur le  $V_r$ :

*Profesorul îi face pe elevi să recite poezia* → *Profesorul îi face să o recite /s-o recite.*<sup>5</sup>

3.6. Du point de vue sémantique, il nous semble qu'en roumain, en l'absence des deux structures pronominales, la distinction réalisée en français entre la structure plate et la structure à contrôle (vid.3.4.), peut être opérée par le choix entre les auxiliaires factitifs *a pune* [+obligation] et *a face* [±obligation]:

*Profesorul îi pune s-o recite* correspond en français à la structure à contrôle *Le professeur les fait la réciter*, alors que *Profesorul îi face s-o recite* correspond à la structure plate *Le professeur la leur fait réciter*.

#### 4. CONCLUSIONS

4.1. Le choix des moyens d'expression dans les constructions causatives-factitives dépend de plusieurs critères de nature:

- a) Sémantique: le trait [±animé] de l'Actant 1 ou de l'Actant 2, l'intentionnalité de l'action, le caractère résultatif ou inchoatif de l'action;
- b) Pragmatique (vid. 2.2.1.1. et 2.2.3.).

4.2. Le roumain dispose de deux verbes factitifs: *a face* et *a pune*, qui sont en distribution complémentaire: *a face* est résultatif, *a pune* est inchoatif.

4.3. En français, aux deux auxiliaires factitifs roumains *a face* et *a pune* correspond l'auxiliaire factitif *faire*. Les sens des deux auxiliaires roumains recouvrent partiellement le sens de *faire*, verbe avec une polysémie très développée. Selon les facteurs de nature sémantique et pragmatique ci-dessus mentionnés, les hétéronymes du verbe *faire* sont tantôt *a face*, tantôt *a pune* (vid. 2.2.2.1. et 2.2.2.2.), qui ont un sens [±obligation], [±inchoatif].

Le traitement des clitiques dans les deux langues découle également du sémantisme différent des structures "plates" /vs/ "à contrôle" du français, rendu en roumain à l'aide des deux auxiliaires factitifs *a pune* [+inchoatif][+obligation] /vs/ *a face* [-inchoatif][±obligation] (vid. 3.).

- 5. *S-o recite* au lieu de *să o recite* est une forme élidée, spécifique de la langue parlée.

4.4. Le roumain manifeste une tendance plus marquée que le français à la lexicalisation des structures causatives-factitives (*vid.* 2.2.1.).

4.5. En français, par rapport au roumain, on enregistre une extension bien plus grande des constructions avec *faire* + infinitif, ce qui a amené certains spécialistes à les considérer comme l'indice grammaticalisé d'une catégorie syntaxique - la voix factitive. Son emploi permet d'éviter des lectures ambiguës avec des verbes régis marqués du trait inhérent [+factitif]: *construire, faire, édifier, bâtir*. En roumain, en l'absence de la construction avec *faire* et par l'effacement de l'Actant 2, exécuteur animé, quand celui-ci est présupposé connu, on aboutit à une construction que la situation pragmatique permet d'identifier comme factitive ou non (*vid.* 2.2.3.).

4.6. Le verbe factitif *faire* recouvre les trois constructions existant en roumain (*a face, a pune*, verbe lexical); il a une valeur de généralité plus marquée et une polysémie que le roumain explicite au moyen de constructions différentes. C'est d'ailleurs, nous semble-t-il, une différence typologique existant entre le roumain et le français, remarquée aussi pour d'autres faits de langue, à savoir la tendance du roumain à expliciter par des moyens linguistiques distincts des valeurs sémantiques exprimées en français par un terme plus général.

#### ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS CET ARTICLE

Fr.	français
R.	roumain
Act.	actant

#### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Abeillé / Godard / Miller 1995 ABEILLÉ, Anne / GODARD, Danièle / MILLER, Philip (1995): "Causatifs et verbes de perception en français". LABELLE, Jacques (ed.): *Lexiques-grammaires comparés et traitements automatiques*. Montréal: Université du Québec à Montréal.
- Abeillé / Godard / Miller 1997 ABEILLÉ, Anne / GODARD, Danièle / MILLER, Philip (1997): "Les Causatives en français: un cas de compétition syntaxique". *Langue française*, 115.
- Charaudeau 1992 CHARAUDEAU, Patrick (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- Cuniță 1979 CUNIȚĂ, Alexandra (1979): *Le verbe et ses arguments*, București: TUB.
- Dubois 1973 DUBOIS, Jean (1973): *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- Givon 1984 GIVON, T. (1984): *Syntax. A functional-typological introduction*. Amsterdam: Benjamins.
- Iliescu 1993 ILIESCU, Maria (1993): "Le factitif roumain". *Revue Roumaine de Linguistique* 4, București: Academia Română.
- Morin 1978 MORIN, Jean-Yves (1978): "Une théorie interprétative des causatives en français". *Linguisticae Investigationes*, 2. Amsterdam: Benjamins.

- Roggero 1984 ROGGERO, Jacques, (1984): "Le passif, le causatif et quelques autres formes assez étranges". *Travaux* 2. Université de Provence: Cercle linguistique d'Aix-en-Provence.
- Tasmowski, 1982 TASMOWSKI, Liliane (1982): "L'immixtion causative". *Travaux de linguistique*, 9.
- Zubizarreta 1986 ZUBIZARRETA, Maria-Luisa (1986): "Le statut morpho-syntaxique des verbes causatifs dans les langues romanes". *La Grammaire Modulaire*, Couquaux / Ronat (ed.). Paris: Minuit.

### RÉSUMÉ

Le présent article traite des structures factitives-causatives en français et en roumain, en présentant les moyens linguistiques par lesquels s'exprime la causalité dans ces deux langues et en mettant en évidence les divergences entre elles.

Sont aussi analysés les critères de nature sémantique et pragmatique dont dépend le choix des moyens d'expression dans les constructions discutées.

L'une des conclusions de l'article, au niveau contrastif, c'est qu'en roumain il y a trois constructions factitives en distribution complémentaire: deux verbes factitifs *a face*, *a pune* et un factitif lexical, recouvrant l'aire du verbe factitif français *faire*, qui a une polysémie très riche et une valeur de généralité plus marquée.

MOTS CLÉ: Factitif, Causatif, Causateur, Exécuteur, Patient.

### ABSTRACT

This article is about factitive-causative structures in French and Romanian, presenting the linguistic means by which causality is expressed in both languages and showing evidence of the divergences between them.

The semantic and pragmatic criteria upon which the choice of means of expression depends in the constructions discussed are also analyzed.

One of the conclusions of the article, at the level of contrast, is that in Romanian there are three factitive constructions in complementary distribution: two factitive verbs, *a face* and *a pune*, and one lexical factitive, covering the area of the French factitive verb *faire*, which has a rich polysemy and a more marked value of generality.

KEY WORDS: Factitive, Causative, Causing, Executor, Patient